

УДК 81`373.2:908

DOI: <https://doi.org/10.5281/zenodo.19019840>

## СТАНДАРТИЗАЦИЯ ПЕРЕДАЧИ РУССКОЯЗЫЧНЫХ ОЙКОНИМОВ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК: НА МАТЕРИАЛЕ ИССЛЕДОВАНИЯ В ПГТ СОВЕТСКОЕ (РЕСПУБЛИКА КРЫМ)

*Шестакова Е. С., Никифорова А. Д.*

*Крымский федеральный университет им. В. И. Вернадского,  
Симферополь, Российская Федерация  
E-mail: shestackov@yandex.ru*

Статья посвящена проблеме стандартизации перевода ойконимов с русского языка на английский на примере пгт Советское (Ялта, Крым). Актуальность исследования обусловлена ключевой ролью ойконимов как элементов культурно-исторического наследия и их практической значимостью для международного туризма и навигации. Целью работы является выявление и системный анализ типичных ошибок и вариантов перевода, встречающихся в практике уличного указания. Основой послужил полевой сбор и анализ корпуса из 24 адресных табличек, результаты которого систематизированы с применением методов сравнительного и классификационного анализа. В ходе исследования обоснована прагматическая целесообразность использования фонетической транскрипции в условиях визуальной навигации. Эмпирическая часть выявила семь различных стратегий передачи номенклатурной информации, демонстрирующих отсутствие единого подхода. Основным результатом работы является классификация выявленных вариантов и аргументация в пользу оптимального варианта, сочетающего принципы практической транскрипции и точной передачи административного статуса.

**Ключевые слова:** ойконимы, транскрипция, транслитерация, перевод, пгт Советское.

### ВВЕДЕНИЕ

Имена собственные населенных пунктов являются визитной карточкой, с которой начинается знакомство иностранных туристов с городом или объектом. Ойконим (от греч. «ойкос» – «дом», «жилище» и «оним» – «имя») [2, с. 64] – особый вид топонимов, обозначающий имя собственное любого поселения [8, с. 93]. К ойконимам относятся названия населенных пунктов: городов, поселков, сел, деревень, станиц, аулов и др.

Ойконимы – одни из важнейших компонентов топонимической системы языка и культуры народа. Они отражают исторические процессы освоения территорий, особенности этнического состава населения, хозяйственно-экономическое развитие региона и культурные контакты, поскольку представляют собой свидетельства исторических условий периодов возникновения и изменения в силу различных факторов.

В этой связи корректность перевода ойконимов **актуальна** для обеспечения точности коммуникаций и ориентирования туристов, а также понимания культурных особенностей локации. Однако при переводе ойконимов на иностранный язык возникают трудности, связанные с различиями в произношении, написании и восприятии звуков.

**Цель** исследования – изучить типичные ошибки перевода ойконимов на английский язык на примере перевода названия поселка городского типа (пгт) Советское городского округа Ялта в Республике Крым. В **задачи** исследования входит: 1) ознакомление с типологией ойконимов и существующими в международной и российской практике способами их перевода; 2) рассмотрение специфики исследуемого населенного пункта – пгт Советское городского округа Ялта и исторической ценности его названия; 3) изучение существующих переводов ойконима «пгт Советское» на английский язык и выявление типичных ошибок перевода.

### ИЗЛОЖЕНИЕ ОСНОВНОГО МАТЕРИАЛА ИССЛЕДОВАНИЯ

Исследователи предлагают разные классификации ойконимов, основанные на лексико-семантических связях и выделении тематических групп. Так, А. Г. Шайхулов разделяет ойконимы на четыре класса: 1) основа – «природа» (органический и неорганический мир, животные); 2) «человек» (внутренний мир человека, семья, родственные отношения); 3) «общество» (экономическая, социальная, культурная, политическая и духовная сферы жизни общества); 4) «познание» (единицы измерения, познавательные процессы) [12]. Э. М. Мурзаев выделяет шесть тематических групп ойконимов: агитопонимы (религиотопонимы); отантропонимы (по имени, фамилии людей); отгидронимы (по названию рек); советонимы (созданные в советское время); этнонимы (по названию народов, племен); другое (по названию предмета, деятельности) [6]. Анализируемый ойконим «пгт Советское» соответствует классу «общество» по классификации А. Г. Шайхулова и группе «советонимы», согласно типологии Э. М. Мурзаева.

Перевод топонимов и, в частности, ойконимов представляет собой сложный междисциплинарный аспект переводоведения, в котором пересекаются лингвистические, географические и культурные аспекты. Топонимы несут в себе не только информацию о местоположении, но и культурное значение, исторические коннотации и социальную идентичность [14]. Специфика перевода ойконимов заключается в необходимости учитывать комплекс фонетических, морфологических особенностей исходного названия, а также его исторический и культурный контекст.

Существует несколько способов передачи топонимов на английский язык. Согласно Руководству по национальной стандартизации географических названий Организации Объединенных Наций (ООН) основными способами передачи названия географического объекта из одного языка в другой являются транслитерация, транскрипция и перевод [9].

Транслитерация (лат. *littera* – «буква») – это метод передачи названий с одной системы письменности на другую (а не с одного языка на другой). Данный способ представляет собой формально-буквенный перенос графических единиц одной системы письма в другую и позволяет передавать слово побуквенно, делая его схожим с оригиналом, но не всегда звучание этого слова будет схоже с исходным вариантом. Транслитерация обеспечивает алгоритмическую обратимость исходной кириллической записи, в частности при передаче документов по компьютерным сетям [7].

Транскрипция (фонетический перевод) передает звучание оригинального названия с помощью средств национального алфавита целевого языка в случае, когда название населенного пункта или объекта имеет культурную или географическую значимость, которую важно сохранить. Транскрипция применяется при передаче топонимов на географических картах, в документации, в литературных произведениях и т.д. [7, с. 16].

Перевод, или, как его называют по-другому, калькирование, направлен на передачу слов на иностранный язык, с помощью буквального перевода (например, *the Black Sea* – Черное море). Семантический перевод представляет собой замену оригинального названия эквивалентным названием, принятым в англоязычной культуре (например, *Red Square* – Красная Площадь) [1, с. 183].

Кроме того, применяется способ комбинирования одного из перечисленных выше способов с названием населенного пункта и городского объекта (улицы, проспекта, площади и т.п.).

Проблема адекватной передачи адресной информации актуальна в международном контексте. В этой связи были разработаны рекомендации и нормативы по географической номенклатуре. Так, группа экспертов ООН по географическим названиям призвала все государства, использующие нелатинскую письменность, применять принцип романизации, заключающийся в единой согласованной системе транслитерации при передаче их письменности на латинскую [9]. Более того, был предложен международный стандарт, определяющий систему транслитерации кириллических алфавитов славянских и неславянских языков посредством латиницы [13]. В девяти странах, включая Россию, Белоруссию, Армению, Азербайджан, Казахстан, Киргизию, Таджикистан, Туркменистан и Узбекистан, ISO 9 введен в действие в качестве государственного стандарта ГОСТ 7.79-2000 (ИСО 9-95) «Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Правила транслитерации кирилловского письма латинским алфавитом» [3]. Кроме того, в соответствии с Федеральным законом «О государственном языке Российской Федерации», в России рекомендовано официальные названия населенных пунктов при переводе на иностранные языки транслитерировать без перевода (если нет официального английского варианта) [11]. Также существуют локальные нормативы по стандартизации ойконимов и годонимов. Так, в преддверии проведения чемпионата мира по футболу 2018 г. в принимающих городах Российской Федерации топонимическими комиссиями были приняты «Принципы и правила транслитерации и перевода на английский язык названий объектов городской среды» – рекомендации перевода названий улиц и площадей с русского на английский язык методом транслитерации без перевода и перестановок англоязычных указателей улиц.

Рассмотрев типы ойконимов и способы их представления согласно международным и российским стандартам, проанализируем, какие стратегии применяются для англоязычных версий названия «поселок городского типа Советское» городского округа Ялта Республики Крым на дорожных указателях и адресных табличках. Отметим, что этот населенный пункт имеет уникальное географическое положение и интересную историю.

*Поселок городского типа Советское* входит в состав городского округа Ялта и расположен на Южном берегу Крыма на высоте 450–520 метров над уровнем моря на склоне Никитской яйлы, которая является естественной защитой от северных ветров [10]. Своим основанием, как и названием, населенный пункт обязан строительству санатория. В 1920-х годах в СССР шло развитие системы здравоохранения, создание специализированных учреждений для борьбы с инфекционными болезнями. В Горном Крыму, в силу комплекса климатических особенностей местности и целебного воздуха, в котором смешиваются потоки морского воздуха и фитонциды крымской сосны, открывались противотуберкулезные санатории для стабилизации эпидемиологической ситуации, усложнившейся после революции и гражданской войны.

Санаторий «ВЦСПС (Всесоюзный Центральный Совет Профессиональных Союзов) № 1 им. Цюрупы», предназначенный для лечения больных с заболеваниями легочной системы и сахарным диабетом, стал первым санаторием, построенным на Южном берегу Крыма в соответствии с декретом В. И. Ленина [10]. Впоследствии санаторий был переименован в «Долоссы» по названию местности, издавна известной как «Чаир Даласы» (дословно с тюрк. – «горный луг, изобилующий родниками») [5]. Строительство санатория началось в 1925 г. и через три года (в 1928 г.) он был запущен в эксплуатацию [10].

Для строительства санатория было привлечено до 1500 рабочих разных специальностей. На прилегающей территории было построено 12 бараков для жилья рабочих, вместимостью до 1000 человек. В бараках также размещались торговые ларьки. Энтузиазм рабочих и социалистическая идеология заботы о здоровье трудящихся воплотились в название населенного пункта – «Советское». Рабочий поселок постепенно разросся и в 1929 г. ему был присвоен статус «поселок городского типа» (пгт) [4]. Сейчас в пгт Советское, расположенном в 10 км от Ялты, постоянно проживают около 700 человек [10]. Населенный пункт находится на границе государственного природного заповедника «Ялтинский горно-лесной» и имеет важное туристическое значение, являясь исходной точкой для популярных маршрутов Уч-Кош – Балан-Кая – Васильевка.

Приведенные факторы обуславливают актуальность адекватного перевода исследуемого ойконима «пгт Советское» для обеспечения точности и однозначности передачи информации и сохранения культурной идентичности локации.

Поскольку изучаемый населенный пункт характеризуется небольшими размером и численностью населения, он не имеет официально выделенных улиц. Это означает, что адресная система основывается исключительно на названиях самого поселка и номерах домов, расположенных в пределах указанного поселения. Таким образом, название поселка *Советское* (ойконим) фактически заменяет собой название улицы (годоним).

Учитывая нормативы по географической номенклатуре и богатую историю населенного пункта, в изучаемом случае для интерпретации русскоязычной версии ойконима рекомендуемым вариантом является использование способа транслитерации *Sovetskoe* в сочетании с переводом типа населенного пункта.

Категория «посёлок городского типа» (*пгт*) представляет собой категорию населённых пунктов, используемую преимущественно на территории государств постсоветского пространства. Эта категория была введена советской административно-территориальной системой и сохранилась до настоящего времени.

Отметим, что для официальных карт, документов и адресных табличек важен принцип сохранение оригинального названия и пояснение его категории. В международных стандартах для передачи понятия «пгт» используется термин *urban-type settlement*. Он однозначно указывает, что данный населенный пункт не является городом (*city, town*) или деревней (*village*), а занимает промежуточное положение как по количеству населения, так и по доминирующей инфраструктуре. Указание данного термина на адресной табличке или указателе в скобках после названия посёлка дает иностранцу всю необходимую информацию. Этот дословный, официальный и наиболее точный перевод хорошо понятен географам, картографам и иностранным туристам. Следовательно, наиболее адекватным англоязычным вариантом интерпретации надписи *пгт Советское* можно считать **Sovetskoye** (*urban-type settlement*). Если дизайн адресной таблички не позволяет использовать длинную надпись, то минималистичным вариантом интерпретации пгт *Советское* является указание одного транслитерированного названия ойконима **Sovetskoye**. Данный вариант менее информативен, однако, поскольку пгт Советское является конечным пунктом назначения, в международной топонимической практике он является допустимым.

Рассмотрим, как на практике реализуются данные рекомендации. Эмпирической базой исследования, проведенного авторами в 2024–2025 гг., послужил корпус из 24 адресных табличек в *поселке городского типа Советское* городского округа Ялта, собранный в полевых условиях. Анализ представленных на них надписей выявил

значительную вариативность в способах передачи номенклатурных составляющих на английском языке как при интерпретации самого ойконима *Советское*, так и категорий населенного пункта.

Унифицированный подход применяется только при интерпретации ойконима *Советское*. Так, в 23 из 24 случаев на адресных табличках используется способ транскрипции (передача звучания) – *Sovetskoye* (Рис. 1–4). Важно отметить, что в ономастике и практике передачи географических названий принципиальное значение имеет разграничение транскрипции и транслитерации. Метод транслитерации, регламентированный стандартом ISO 9 [3], сохраняет графемный состав топонима (*Советское* → *Sovetskoe*), однако зачастую игнорирует фонетическую реальность языка-источника. В противоположность этому транскрипция ориентирована на фонетическое восприятие и ставит целью адекватную передачу звукового облика имени средствами алфавита языка-цели, что приводит к вариантам типа *Sovetskoye*, где диграф «уе» репрезентирует звук [й'э], отсутствующий в английской фонологической системе.

При выборе стратегии романизации ойконимов для адресных табличек и указателей приоритетность транскрипции обусловлена утилитарно-коммуникативными задачами. Указатели функционируют как инструменты пространственной навигации, где ключевое значение имеет быстрое распознавание и корреляция между устной речью (запросы местных жителей, устные инструкции) и письменной формой. Транскрибированный вариант *Sovetskoye* фонетически ближе к реальному произношению, облегчая иностранным туристам идентификацию населенного пункта в устной коммуникации. Строгая транслитерационная форма *Sovetskoe*, предписываемая административными регламентами, создает фонетически «немой» образ, затрудняющий его практическое использование в живой речевой среде.

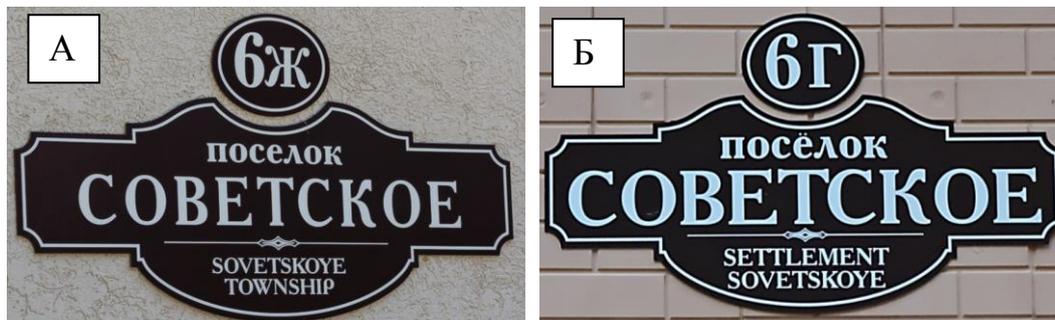
Таким образом, хотя транслитерация обеспечивает стандартизацию в документальных и картографических системах, ее утилитарная ограниченность в условиях непосредственной навигации делает транскрипцию предпочтительной для задач визуальной коммуникации в городской среде. Фонетически адаптированная форма способствует большей функциональной адекватности указателя, выполняя не только номинативную, но и ориентирующую функцию, что соответствует прагматическим потребностям межкультурной коммуникации в публичном пространстве.

Самым многочисленным из зафиксированных табличек (14 шт.) является вариант транскрипции ойконима *Советское* без указания типа населенного пункта как в русско-, так и в англоязычных версиях (*Sovetskoye*) (Рис.1).



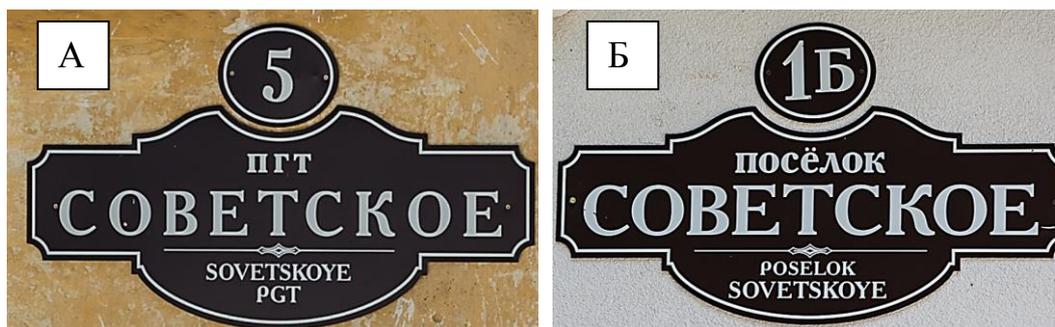
Рис. 1. Пример применения способа транслитерации названия пгт *Советское* без указания типа населенного пункта

Следующая группа табличек состоит из двух подгрупп: *Sovetskoye Township* (2 шт.) и *Settlement Sovetskoye* (4 шт.). Их объединяет общий подход к передаче номенклатурной информации: в обеих группах присутствует транскрибированная форма ойконима и неформальные варианты англоязычной версии типа населенного пункта «*посёлок городского типа*», не являющиеся прямыми эквивалентами установленного в стандартах термина *urban-type settlement*. В первом случае *Township* (Рис. 2А), а во втором усеченный до *Settlement* вариант «*Urban-type settlement*» (Рис. 2Б). Во втором случае нарушен порядок слов номенклатурных единиц.



**Рис. 2. Примеры применения способа транслитерации названия Советское в сочетании с неточным вариантом перевода англоязычной версии эквивалента «посёлок городского типа»**

Третья группа названий, включающая две подгруппы, практикует иной подход передачи номенклатурной информации: транскрипция ойконима и транслитерация названия категории населенного пункта. Согласно Федеральному закону «О государственном языке Российской Федерации» [11], стратегия транслитерации типов населенных пунктов является рекомендованной для унификации географических обозначений, однако на практике в России она применяется только в крупных городах, принимавших в 2018 году чемпионат мира по футболу. В *пгт Советское* на двух адресных табличках эта стратегия преломилась в *формат Sovetskoye PGT* (Рис. 3А), а на одной табличке – *Poselok Sovetskoye* (Рис. 3Б). Безусловно, для носителей английского языка формы *pgt* и *poselok* непонятны и имеют дезориентирующий характер, поскольку не несут смысловой нагрузки о статусе населенного пункта.



**Рис. 3. Примеры применения способа транскрипции ойконима и транслитерации категории населенного пункта пгт Советское**

Единожды авторами зафиксирована табличка *Soviet village*, в которой осуществлен перевод обеих частей ойконима *пгт Советское* с использованием англоязычного эквивалента «village» для выражения понятия «поселок городского типа» (Рис. 4). Данный перевод страдает неточностью, поскольку «village» – это «деревня», «село», что не соответствует статусу пгт, который, как правило, более урбанизирован.



Рис. 4. Пример применения способа перевода Советское в сочетании с неформальным вариантом перевода англоязычной версии эквивалента «поселок городского типа»

Подводя итоги, можно систематизировать проанализированные варианты интерпретации топонима в таблице (Табл. 1) и выявить ошибки в переводе ойконимов на английский язык. В качестве оптимального для населенного пункта *поселок городского типа (пгт) Советское* предлагается вариант *Sovetskoye urban-type settlement*, сочетающий международный принцип транскрипции и понятный перевод типа населенного пункта. В условиях экономии места на адресных табличках допустимыми считаются варианты комбинирования транскрипции ойконима с усеченным названием типа населенного пункта (*settlement*) и транскрипция ойконима *Sovetskoye* без указания типа населенного пункта.

Наиболее проблемным является применение способа семантического перевода ойконима (*Soviet*) и англоязычной версии «поселок городского типа», не соответствующего международным стандартам (*township, village*), а также способа транслитерации неформального названия категории населенного пункта (*Poselok*) и аббревиатуры категории населенного пункта (*pgt*), искажающие историко-культурный смысл ойконима и административный статус объекта. Самой грубой ошибкой в данном случае является отсутствие единой политики интерпретации номенклатурных единиц на местном уровне.

**Таблица 1. Стратегии англоязычной интерпретации номенклатурной единицы «поселок городского типа «Советское»» и их количественные характеристики**

	Стратегия интерпретации номенклатурных единиц	Англоязычная интерпретация номенклатурных единиц	Кол-во экземпляров
1.	Транскрипция ойконима <i>Советское</i> без указания типа населенного пункта	<i>Sovetskoye</i>	14
2.	Транскрипции ойконима <i>Советское</i> + перевод категории населенного пункта «поселок городского типа» в полной форме	<i>Sovetskoye urban-type settlement</i>	1
3.	Транскрипция ойконима + перевод категории населенного пункта «поселок городского типа» в сокращенной форме «поселение»	<i>Sovetskoye settlement</i>	4
4.	Транскрипция ойконима + перевод неформального варианта англоязычной версии эквивалента «поселок городского типа»	<i>Sovetskoye township</i>	2
5.	Транскрипция ойконима + транслитерация аббревиатуры категории населенного пункта «поселок городского типа» в форме «пгт»	<i>Sovetskoye pgt</i>	2
6.	Транслитерация неформального названия категории населенного пункта «поселок городского типа» в форме «поселок» + транскрипция ойконима	<i>Poselok Sovetskoye</i>	1
7.	Перевод ойконима + категории населенного пункта	<i>Soviet village</i>	1

### ВЫВОДЫ

Анализ 24 адресных табличек в *поселке городского типа Советское* городского округа Ялта Республики Крым продемонстрировал применение семи стратегий передачи на английский язык географических номинаций. Разнообразие подходов к передаче топонимических единиц создает необходимость выработки единых принципов и процедур, обеспечивающих ясность и точность коммуникации. С одной стороны, в широком смысле стандартизация переводов географических наименований позволит создать устойчивые и эффективные механизмы адаптации русскоязычных географических обозначений к международным стандартам, что является важным аспектом международного взаимодействия и взаимопонимания. С другой стороны, исследуемый случай показывает, что согласование и унификация должны начинаться на локальном уровне.

### Список литературы

1. *Александрова Е. В.* Специфика перевода русскоязычных топонимов на английский язык в сфере туризма // *Языкознание и литературоведение*. – 2020. – № 5. – С. 181–186.
2. *Варбот Ж. Ж., Журавлев А. Ф.* Краткий понятийно-терминологический справочник по этимологии и исторической лексикологии. – Москва, 1998. – 54 с.
3. ГОСТ 7.79-2000 (ИСО 9-95). Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Правила транслитерации кирилловского письма латинским алфавитом. – М.: Издательство стандартов, 2002. – 23 с.
4. Долоссы: Санаторий. – Режим доступа: <https://yalta-naladoni.ru/places/sanatoriums/sanatorium-dolossy/>. – (Дата обращения: 30.10.2025).

5. Москвич Г. Г. Иллюстрированный практический путеводитель по Крыму. – СПб.: редакция «Путеводителей», 1911. – 288 с.
6. Мурзаев Э. М. География в названиях. – М.: Наука, 1982. – 176 с.
7. Побединский Г. Г. О многоязычной базе данных географических наименований Российской Федерации (для многоязычных карт и международного сотрудничества) // Интеграция: Наука + Промышленность. Материалы Научно-практической конференции с международным участием. – 2022. – Режим доступа: <https://sdnit.ru/images/Pobedinskii.pdf>. / – (Дата обращения: 30.10.2025).
8. Подольская Н. В. Словарь русской ономастической. – М.: Наука, 1988. – 187 с.
9. Руководство по национальной стандартизации географических названий / Группа экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям. – Нью-Йорк: ООН, 2007. – 181 с. – Режим доступа: [https://unstats.un.org/unsd/publication/seriesm/seriesm\\_88r.pdf](https://unstats.un.org/unsd/publication/seriesm/seriesm_88r.pdf). – (Дата обращения: 30.10.2025).
10. Санаторий Долоссы. Официальный сайт. – Режим доступа: <https://санаторий-долоссы.рф>. – (Дата обращения: 25.10.2025).
11. Федеральный закон от 01.06.2005 №53-ФЗ (ред. от 22.04.2024) «О государственном языке Российской Федерации». – Режим доступа: [https://www.consultant.ru/document/cons\\_doc\\_LAW\\_53749/](https://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_53749/). – (Дата обращения: 07.11.2025).
12. Шахмулов А. Г. Некоторые вопросы системного исследования апеллятивных и топонимических единиц (на материале языков Урало-Поволжья) // Вопросы ономастики. – 1983. – Вып. 16: Методы топонимических исследований. – С. 35–41.
13. ISO 9:1995(E). Information and documentation. Transliteration of Cyrillic characters into Latin characters. Slavic and non-Slavic languages. – Режим доступа: <https://cdn.standards.iteh.ai/samples/3589/2011d3623bb448f1991f8972c6af8367/ISO-9-1995.pdf>. – (Дата обращения: 08.11.2025).
14. *Tăng Minh Châu* Toponyms Translation: The Case of Hue's Citadel Place Names // International Journal of Latest Research in Humanities and Social Science. – 2023. – Vol. 6. – Iss. 7. – P. 340–343.

#### References

1. Aleksandrova E. V. *Spetsifika perevoda russkoyazychnykh toponimov na angliiskii yazyk v sfere turizma* [Translating Russian place names for tourism industry]. *Yazykoznanie i literaturovedenie*, 2020, no. 5, pp. 181–186.
2. Varbot Zh. Zh., Zhuravlev A. F. *Kratkii ponyatiino-terminologicheskii spravochnik po etimologii i istoricheskoi leksikologii* [A short conceptual and terminological reference book on etymology and historical lexicology]. Moscow, 1998. 54 p.
3. GOST 7.79-2000 (ISO 9-95). *Sistema standartov po informatsii, biblioteknomu i izdatel'skomu delu. Pravila transliteratsii kirillovskogo pis'ma latinskimi alfavitom*. [System of standards on information, librarianship and publishing. Rules of transliteration of Cyrillic script by Latin alphabet]. Moscow, Izdatel'stvo standartov Publ., 2002. 23 p.
4. *Dolossy; sanatorii* [Dolossy: Sanatorium]. Available from: <https://yaltanaladoni.ru/places/sanatoriums/sanatorium-dolossy/> (accessed 30 October 2025).
5. Москвич Г. Г. *Illyustrirovannyi prakticheskii putevoditel' po Krymu* [Illustrated practical guide of Crimea]. St. Petersburg, Putevoditelei Publ., 1911. 288 p.
6. Мурзаев Э. М. *Geografiya v nazvaniyakh* [Geography in names]. Moscow, Nauka Publ., 1982. 176 p.
7. Побединский Г. Г. *O mnogoyazychnoi baze dannykh geograficheskikh naimenovaniy Rossiiskoi Federatsii (dlya mnogoyazychnykh kart i mezhdunarodnogo sotrudnichestva)* [On the multilingual database of geographical names of the Russian Federation (for multilingual maps and international cooperation)]. *Integraciya: Nauka + Promyshlennost'. Materialy Nauchno-prakticheskoy konferencii s mezhdunarodnym uchastiem*, 2022. Available from: <https://sdnit.ru/images/Pobedinskii.pdf> (accessed 30 October 2025).
8. Подольская Н. В. *Slovar' russkoi onomasticheskoi terminologii* [Dictionary of Russian Onomastic Terminology]. Moscow, Nauka Publ., 1988. 93 p.
9. *Rukovodstvo po natsional'noi standartizatsii geograficheskikh nazvanii*. [Manual for the national standardization of geographical names]. *Gruppa ekspertov Organizatsii Ob'edinennykh Natsii po geograficheskim nazvaniyam*. New York, UN, 2007. 181p. Available from: [https://unstats.un.org/unsd/publication/seriesm/seriesm\\_88r.pdf](https://unstats.un.org/unsd/publication/seriesm/seriesm_88r.pdf) (accessed 30.10.2025).

10. *Sanatorii Dolossy. Ofitsial'nyi sait.* [Dolossy Sanatorium. Official website]. Available from: <https://sanatorii-dolossy.rf> (accessed 25 October 2025).
11. *Federal'nyi zakon ot 01.06.2005 №53-FZ (red. ot 22.04.2024) «O gosudarstvennom yazyke Rossiiskoi Federatsii»* [Federal Law of the Russian Federation of June 1, 2005 No. 53-FZ «About state language of the Russian Federation» (as amended on 22-04-2024)]. Available from: [https://www.consultant.ru/document/cons\\_doc\\_LAW\\_53749/](https://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_53749/) (accessed 07 November 2025).
12. Shaikhulov A. G. *Nekotorye voprosy sistemnogo issledovaniya apellyativnykh i toponimicheskikh edinit (na materiale yazykov Uralo-Povolzh'ya)* [Some questions of systematic research of appellative and toponymic units (in the material languages of Ural-Volga)]. *Voprosy Onomastiki*, 1983, Iss.16: *Metody toponimicheskikh issledovaniy*, pp. 35–41.
13. *ISO 9:1995(E). Information and documentation. Transliteration of Cyrillic characters into Latin characters. Slavic and non-Slavic languages.* Available from: <https://cdn.standards.iteh.ai/samples/3589/2011d3623bb448f1991f8972c6af8367/ISO-9-1995.pdf> (accessed 08 November 2025).
14. *Tăng Minh Châu Toponyms Translation: The Case of Hue's Citadel Place Names. International Journal of Latest Research in Humanities and Social Science*, 2023, vol. 6, Iss. 7, pp. 340–343.

**STANDARDISATION IN TRANSLATING RUSSIAN OIKONYMS INTO ENGLISH:  
THE CASE STUDY OF THE SOVETSKOYE URBAN-TYPE SETTLEMENT  
(THE REPUBLIC OF CRIMEA)**

***Shestakova E. S., Nikiforova A. D.***

The article addresses the pressing issue of standardizing the translation of Russian oikonyms into English using the case study of the urban-type settlement Sovetskoye in Yalta, Crimea. The relevance of this study stems from significance of place names as elements of cultural and historical heritage, as well as their practical importance for international tourism and navigation purposes. The primary objective of the research was to identify and systematically analyze typical errors and variations in the transliteration and translation of geographic and names on street signage. Methodologically, the research involved fieldwork that collected a corpus of 24 address plaques, with data analyzed through comparative and classificatory approaches. The study also examines theoretical aspects of the transmission of geographical names, highlighting the pragmatic benefits of phonetic transcription within visual navigation contexts. Empirical findings revealed seven distinct strategies for conveying nomenclature information, demonstrating the lack of standardization. A key outcome of the research includes classification of these variants and the proposal of an optimal solution that balances practical transcription principles with accurate representation of administrative and cultural characteristics. The authors give recommendations for developing and implementing local standards to enhance clarity and consistency in intercultural and infrastructural communication.

**Keywords:** oikonyms, transcription, transliteration, translation, urban-type settlement Sovetskoye.